

# 韩国学生“了<sub>1</sub>”偏误原因对比探析及教学对策

— 以初中级汉语水平学生为例

宋燕\*·崔日羲\*\*

## 目 录

1. 绪论
2. 韩国学生使用“了<sub>1</sub>”的偏误类型
3. 韩国学生使用“了<sub>1</sub>”产生偏误的原因
4. 教学对策
5. 结语

## 1. 绪论

### 1.1 本文研究的原因、目的及意义

动态助词“了<sub>1</sub>”是汉语里使用频率极高的一个虚词，几乎所有的汉语语法专著和对外汉语教材都将其列为重要的语法点。由于汉语中用不用它涉及很多方面的因素，而且“了<sub>1</sub>”在一定条件下又可以省去，而韩国初中级汉语水平的一些学生往往简单地把它当做过去时态的标志，因此，他们使用“了<sub>1</sub>”时常常出现偏误，“了<sub>1</sub>”成为他们汉语学习过程中最难掌握的语法点之一。汉语必须用“了<sub>1</sub>”而他们不用，汉语不用“了<sub>1</sub>”他们反而用之，这是最具有普遍性且久治难改的两大难题。“我和他经常打了电话。”“我上大学以后才知道了。”“车还没修好了。””

\* 中国辽宁大学 汉语国际教育学院 副教授

\*\* 江陵原州大學校 中文科 教授

“他们都很多出汗。”等等，是韩国留学生经常说的错句。

鉴于此，本文拟在韩国学生该用“了<sub>1</sub>”而不用、不该用而用之这两个偏误方面展开研究，把“了<sub>1</sub>”的语义、语法规则跟韩国留学生的偏误类型与偏误原因结合起来进行探讨，通过与韩语表达方式的对比分析，探寻韩国初中级汉语水平学生使用“了<sub>1</sub>”过程中产生偏误的原因，从而探求解决问题的方法。

为了使韩国学生加深对汉语“了<sub>1</sub>”的理解、弄懂汉韩表达之差别、牢固地掌握并恰如其分地用“了<sub>1</sub>”进行交流、避免偏误的重复出现，本文试提出几点教学建议。其实，有关“了<sub>1</sub>”用法的论文并不鲜见，而本文与之不同，其目的就在于提出培养语感的教学对策，让学生熟练掌握“了<sub>1</sub>”的用法，因为我们觉得韩国学生虽然学过“了<sub>1</sub>”的用法，但还是常常出现偏误，就是说他们有的时候不是不知道“了<sub>1</sub>”的用法，而是还没有达到熟练以至于成为习惯的程度，即还缺乏汉语的语感。

## 1.2 “了<sub>1</sub>”的概说与本文的研究范围

所谓“了<sub>1</sub>”，“是动态助词，只用于谓词、谓词短语后，记作‘了<sub>1</sub>’”。<sup>1)</sup>吕叔湘、刘月华也对“了<sub>1</sub>”的语义和用法等进行了详细的描述。吕叔湘指出：“‘了’有两个。‘了<sub>1</sub>’用在动词后，主要表示动作的完成。如动词有宾语，‘了<sub>1</sub>’用在宾语前。”<sup>2)</sup>刘月华进一步指出：“动态助词‘了’表示动作行为的发生和状态的出现，用在动词和形容词后。”<sup>3)</sup>本文把侯学超、吕叔湘和刘月华所说的“了<sub>1</sub>”和“动态助词‘了’”统称为“了<sub>1</sub>”。

凡是位于动词和形容词之后表示动作行为的发生和状态的出现、带宾语和不带宾语的“了<sub>1</sub>”都属于本文的研究范围。

本文不是全面地论述汉语“了<sub>1</sub>”的语法，而是以韩国学生学习“了<sub>1</sub>”过程中出现的偏误为切入口，归纳偏误类型，分析偏误原因，寻找解决问题的对策。

1) 侯学超《现代汉语虚词词典》第381页，北京大学出版社，1998年。

2) 吕叔湘《现代汉语八百词》，第314页，商务印书馆，1996年。

3) 刘月华《实用现代汉语语法》，第362页，商务印书馆，2010年。

### 1.3 本文研究资料的来源及研究方法

本文用来研究的偏误资料主要来源于韩国江陵大学中文系三、四年级学生的作文<sup>4)</sup>以及北京语言大学HSK动态作文语料库中已取得C级证书<sup>5)</sup>和无级<sup>6)</sup>的韩国学生的错句(见表1)。本文运用统计、归纳、分类的方法对搜集到的偏误句子进行分类,运用对比分析的方法寻找偏误的根源。

表1 “了<sub>1</sub>”偏误资料来源表<sup>7)</sup>

来源	江陵大学学生作文	北京语言大学HSK动态作文语料库C级韩国学生作文	北京语言大学HSK动态作文语料库无级韩国学生作文	合计
文章篇数	465	250	250	965
错句数量	110	68	94	272

对比语言学代表人物拉多(Robert Lado)指出:比较两种语言的结构,以确定它们之间的差别,在语言学习中这些差别是最困难的主要根源;<sup>8)</sup>吕叔湘对汉外对比研究也有自己的看法,他认为“指明事物的异同所在不难,追究何以有这些异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的”<sup>9)</sup>。拉多和吕叔湘的理论和研究成果为本文的研究提供了理论支持。

- 4) 2011年3月至2012年12月期间江陵大学中文系选修汉语作文课的学生的作文,每篇大约200-400字。
- 5) HSK动态作文语料库ver1.1-全篇检索, C级, 第1篇至第250篇。
- 6) HSK动态作文语料库ver1.1-全篇检索, 无级, 第1篇至第250篇。
- 7) 北京语言大学HSK动态作文语料库中将正确的和错误的“了<sub>1</sub>”句子以统计,其中C级的250篇作文中,正确的297句,占81%,错误的68句,占19%;无级的250篇作文中,正确的句子有191句,占67%,错误的句子有94句,占33%。统计表明:无级的学生使用“了<sub>1</sub>”句少于C级的学生,而偏误率却高于C级学生,说明汉语水平高低与偏误率呈现反比状态。
- 8) Lado R. *Linguistics Across Cultures* [M]. Michigan: University of Michigan, 1957.
- 9) 源于吕叔湘为杨自俭,李瑞华编的《英汉对比研究论文集》的题词,上海外语教育出版社,1990年。

## 2. 韩国学生使用“了<sub>1</sub>”的偏误类型

“偏误是指第二语言学习者在使用语言时不自觉地对目的语的偏离，是以目的语为标准表现出来的错误或不完善之处。这种错误是成系统的、有规律的。”<sup>10)</sup>

我们把搜集到的偏误资料进行归纳分类，主要分成“了<sub>1</sub>’多余”、“了<sub>1</sub>’缺失”、“了<sub>1</sub>’错用”、“其它”等四个偏误类型，前两大类中又各划分出几个小类（见表2）。

表2 “了<sub>1</sub>”偏误句分类表

偏误类型	“了 <sub>1</sub> ”多余						“了 <sub>1</sub> ”缺失			“了 <sub>1</sub> ”错用	其它	合计
	表经常性的状语句“了 <sub>1</sub> ”多余	时间/否定/程度副词状语句“了 <sub>1</sub> ”多余	单纯叙述句“了 <sub>1</sub> ”多余	谓词性宾语句“了 <sub>1</sub> ”多余	助动词句“了 <sub>1</sub> ”多余	引语句“了 <sub>1</sub> ”多余	表动作发生/结束的动词后“了 <sub>1</sub> ”缺失	结果补语/趋向补语后“了 <sub>1</sub> ”缺失	固定搭配句型“了 <sub>1</sub> ”缺失			
数量	54	46	36	20	9	3	27	16	5	42	14	272
百分比	62						18			15	5	100

根据上面的“了<sub>1</sub>”偏误句分类表，“了<sub>1</sub>’多余”的偏误最多，占全部偏误的62%；“了<sub>1</sub>’缺失”次之，占18%。第三项“了<sub>1</sub>’错用”是指“了<sub>1</sub>”与“是……的”句式或与动态助词“过”等混淆的情况。第四项“其它”是指句中不光有“了<sub>1</sub>”的错误，还有其它语法、用词错误等杂糅在一起无法归类的情况。

偏误越多，越说明它具有普遍性和典型性，越值得探讨和研究。因此，根据表2偏误的类型和数量，本文将“了<sub>1</sub>’多余”的前五项和“了<sub>1</sub>’缺失”的前两项确

10) 百度百科, <http://baike.baidu.com/view/3117083.htm>

定为主要的研究对象。其他偏误数量比较少的几个类型本文暂不做研究。

## 2.1 “了<sub>1</sub>”多余

“多余”，是指按照语法规则不应该使用某一词语或某种句法成分而用之。以下是“了<sub>1</sub>”多余的几种情况：

### 2.1.1 表经常性的状语句中“了<sub>1</sub>”多余

- (1) \*我和他经常打了电话。
- (2) \*我小孩的时候，总是发生了不太好的事情。
- (3) \*现在韩国也往往出现了这种问题。
- (4) \*到那个地方以后，我常常感冒了。
- (5) \*他们根本不听老人的话，老是出了一些问题。
- (6) \*从那以后我们去什么地方，经常一起去了。
- (7) \*他每个月休息了两天。
- (8) \*每天下课后在家认真地复习了。

汉语的句子中如果有表经常性的词语如“经常、常常、总是、老是、往往、每、动不动、不断”等做状语，即使是已然的状态，该句也不能使用“了<sub>1</sub>”，因为“经常性”与“动作的发生或状态的出现”是相互矛盾的两种状态，因而表经常性的状语与表“动作的发生或状态的出现”的“了<sub>1</sub>”不能在句中同时出现。错例(1) - (8) 这些错句本来是要表现过去某段时间里经常发生或出现的一些状况，所以正确的说法应该是保留经常性的状语，去掉“了<sub>1</sub>”：

- (1) 我和他经常通电话。(나는 그와 늘 통화를 한다[하였다].)
- (2) 我小时候，总是发生不太好的事情。(내가 어렸을 때는 언제나 그다지 좋지 않은 일이 발생하였다.)
- (3) 现在韩国也常常出现这种问题。(지금 한국도 수시로 이런 문제가 나타난다.)

- (4) 到那个地方以后,我常常感冒。(그곳에 도착한 이후에 나는 종종 감기에 걸린다[걸렸다].)
- (5) 他们根本不听老人的话,老是出问题。(그들은 전혀 노인의 말을 듣지 않아 늘 문제를 일으킨다[일으켰다].)
- (6) 从那以后我们去什么地方,都经常一起去。(그 뒤로 우리는 어느 곳에 가든지 모두 늘 함께 간다[갔다].)
- (7) 他每个月休息两天。(그는 매월마다 이틀 쉰다[쉬었다].)
- (8) 每天下课后在家认真地复习。(매일 수업이 끝난 뒤에 집에서 성실하게 복습한다[복습했다].)

#### 2.1.2 时间/否定/程度副词状语句中“了<sub>1</sub>”多余

- (9) \*可是过了十几天,老师才知道了。
- (10) \*我刚从纽约回来了。
- (11) \*我工作以后一直当了导游。
- (12) \*估计他今天又没吃了早点。
- (13) \*她没做了美容手术,但很漂亮。
- (14) \*我起来的时候,天还没亮了。
- (15) \*他非常着急了。
- (16) \*我看见这件事情以后,很感动了。
- (17) \*他们的施工任务特别重了。

汉语中“才”、“刚”、“一直”等时间副词做状语时,“才”,表示说话人认为动作发生得晚、慢或者用的时间多;“刚”,表示动作发生在说话前或某一时刻前不久;“一直”,表示从过去持续到现在的一段时间。这些词语一般是强调动作发生或状态出现的时间而不强调动作的发生或状态的出现,因此谓语句后边不用“了<sub>1</sub>”。

汉语中否定副词“没”做状语,否定行为、形状的曾经发生和出现,它与“了<sub>1</sub>”表示动作的发生或状态的出现相矛盾。既然未曾发生,当然不能用“了<sub>1</sub>”。

汉语中“非常”、“很”、“特别”等程度副词做状语，一般是强调某种状态的程度而不是强调动作的发生或状态的出现，谓语后边也不能用“了<sub>1</sub>”。

错例 (9) - (17) 不符合汉语时间副词、否定副词和程度副词做状语的语法规则，故应改为：

- (9) 可是过了十几天，老师才知道。(그러나 십여 일이 지나서야 선생님은 비로소 알았다.)
- (10') 我刚从纽约回来。(나는 방금 전에 뉴욕에서 돌아왔다.)
- (11') 我工作以后一直当导游。(나는 일을 한 뒤로 줄곧 가이드를 하고 있다[하였다].)
- (12') 估计他今天又没吃早点。(그는 오늘 또 아침을 안 먹었을 거라 추측된다.)
- (13') 她没做美容手术，但很漂亮。(그녀는 성형수술을 하지 않았지만 그러나 아주 아름답다.)
- (14') 我起来的时候，天还没亮。(내가 일어났을 때 날은 아직 밝지 않았다.)
- (15') 他非常着急。(그는 매우 초조해하였다.)
- (16') 我看见这件事情以后很感动。(나는 이 일을 본 뒤로 아주 감동하였다.)
- (17') 他们的施工任务特别重。(그들의 공사 임무는 특히 막중하다[막중하였다].)

### 2.1.3 单纯叙述句中“了<sub>1</sub>”多余

- (18) \*他当时念了历史系四年级。
- (19) \*我上小学以前父亲住了学校里面。
- (20) \*那个时候，弟弟不想说跟爸爸妈妈甚至跟我，我们很担心了。
- (21) \*那时，我爸爸开了卡车，收入不太多。
- (22) \*几年以前，我们的生活很贫困了。

(23) \*我那段时间四处徘徊了。

(24) \*我问了他是不是学生， he说是。

(25) \*我高三年级时，我很想当牧士，可是他不同意了。

在汉语中，一个句子若是单纯地叙述或说明过去的某种情状，并不强调动作的发生或状态的出现，谓语后边一般也不用“了<sub>1</sub>”。错例(18) - (23)意在说明过去“他”、“父亲”、“弟弟”、“爸爸”、“我们的生活”的状况，(24)、

(25)意在述说我过去的所作所为，这些句子都不强调动作的发生或状态的出现，因而应该去掉“了<sub>1</sub>”。正确的说法是：

(18') 他当时念历史系四年级。(그는 당시 사학과 4 학년에 다녔다.)

(19') 我上小学以前，父亲住在学校里面。(내가 초등학교에 들어가기 전에 아버지는 학교 안에서 사셨다.)

(20') 那个时候，弟弟不想跟爸爸妈妈说话，甚至跟我也不愿意说，我们很担心。(그때, 동생은 아빠, 엄마와 말하려고 하지 않았고, 심지어는 나와도 말을 하고 싶어 하지 않아서 우리들은 아주 걱정을 했다.)

(21') 那时，我爸爸开卡车，收入不太多。(그때, 우리 아빠는 트럭을 운전 하셨는데 수입이 그다지 많지 않았다.)

(22') 几年以前，我们的生活很贫困。(몇 년 전에 우리들의 생활은 아주 가난하였다.)

(23') 我那段时间四处徘徊。(나는 그 기간 동안 사방 여기저기를 헤맸다.)

(24') 我问他是不是学生， he说是。(그가 학생인지 내가 묻자, 그는 그렇다고 말했다.)

(25') 我高三时很想当牧师，可是他不同意。(나는 고3 때 정말 목사가 되고 싶었지만 그러나 그는 동의하지 않았다.)

#### 2.1.4 谓词性宾语句中“了<sub>1</sub>”多余

谓词性宾语是指充当宾语的成分是动词、动词短语或主谓短语等等。

- (26) \*后来我发现了他是个知识分子类似。
- (27) \*他们看见了有一位老人突然头晕了。
- (28) \*还有我听见了周围的人家指我父亲叫小气。
- (29) \*所以我决心了继续学习。
- (30) \*原来我的老家是韩国的古城市全州，在那儿我的父亲做了加工贸易。
- (31) \*从那天之后，她决定了开始节约生活。

在汉语中，若宾语是由谓词性词语充当的，则句中不能使用“了<sub>1</sub>”。错例(26) - (28)均由主谓短语充当宾语，(29) - (31)充当宾语的成分都是动词短语。一般情况下，主谓短语表示的是一件事情，动词短语则是指谓语所表示的行为动作的内容，它们都不表示动作的发生或状态的出现，因此这些句子都不该使用“了<sub>1</sub>”。上述错句应该改为：

- (26') 后来我发现他像个知识分子。(나중에 나는 그가 지식인 같다는 사실을 발견했다.)
- (27') 他们看见一位老人突然晕倒了。(그들은 한 노인이 갑자기 기절하여 쓰러지는 모습을 보았다.)
- (28') 还有，我听见周围人指着父亲说他小气。(그리고 나는 주변 사람들이 우리 아버지를 가리키며 그가 짜짜하다고 말하는 것을 들었다.)
- (29') 所以我决心继续学习。(그래서 나는 학업을 계속하기로 결심하였다.)
- (30') 我的老家是韩国的古老城市全州，原来我父亲在那儿搞加工贸易。(나의 고향은 한국의 전통도시 전주인데, 원래 우리 아버지는 그곳에서 가공무역을 하셨다.)
- (31') 从那天起，她决定节约生活。(그날부터 그녀는 절약하여 생활하기로 결정하였다.)

2.1.5 助动词句中“了<sub>1</sub>”多余

汉语的助动词也叫能愿动词，“从语义上可以分为两类：一类表示意愿和对情理、事理、主客观条件、价值的主观判断，一类表示对事情发生的可能性的判断”。<sup>11)</sup>

- (32) \*你应该先写了一封信。  
 (33) \*我们无论什么情况下不要放弃了生命。  
 (34) \*家里人很担心我一个人来中国能克服了没有？  
 (35) \*这样的机会不做的的话，一定会后悔了。  
 (36) \*如果服务得不好，就会给游客留下了很糟糕的印象。  
 (37) \*昨晚我睡觉慢，上课不能集中了。

错例 (32) - (37) 句中均有“应该、要、会、能”等助动词，这些句子表达的是说话人的意愿或判断，不表示动作的发生或状态的出现，因此，应该去掉“了<sub>1</sub>”，正确的说法应该是：

- (32') 你应该先写一封信。(너는 편지 한 통을 먼저 써야 한다.)  
 (33') 我们无论什么情况下都不要放弃生命。(우리는 어떤 상황 하에서든 간에 모두 생명을 버리려고 하지 않는다[않았다].)  
 (34') 家人很担心我一个人去中国能不能克服困难。(가족들은 나 혼자 중국에 가서 어려운 점들을 극복할 수 있을지 아주 걱정을 한다[하였다].)  
 (35') 这样的机会不把握的话，一定会后悔。(이러한 기회를 붙잡지 못한다면 틀림없이 후회할 것이다.)  
 (36') 如果服务得不好，就会给游客留下很糟糕的印象。(만약 서비스가 좋지 않다면 여행객에게 아주 엉망이란 인상을 남겨줄 것이다.)  
 (37') 昨晚我睡觉睡得晚，所以上课精神不能集中。(어제 밤에 나는 잠을 늦게 자서 수업할 때 정신을 집중할 수 없었다.)

11) 刘月华《实用现代汉语语法》，第171页，商务印书馆，2010年。

## 2.2 “了<sub>1</sub>”缺失

“缺失”，是指按照语法规则在应该使用某一词语或某种句法成分的时候而没用之。以下是“了<sub>1</sub>”缺失的几种情况：

### 2.2.1 表动作发生或结束的动词后“了<sub>1</sub>”缺失

- (38) \*一九九零年二年级的时候参军，当三年的兵。
- (39) \*我们一块儿谈谈三个小时。
- (40) \*离开台北那年)我离开台北之前，老师给我一封信。
- (41) \*最近，他给我打个电话，问在中国生活如何？
- (42) \*她结婚以后去美国，现在要见她也没有适当的机会。
- (43) \*父亲听我的说话，一句话也不说。
- (44) \*明天我吃晚饭去看电影。
- (45) \*明天下课，我见面我的朋友。

动态助词“了<sub>1</sub>”的语义就是表示动作行为的发生或状态的出现，动作的“结束”也就意味着一个新的状态出现了，因此，一个句子如果强调动作的发生或动作的结束，不管发生在过去还是现在或未来，谓语后边都应该加上“了<sub>1</sub>”。错例

(38)、(39)谓语动词“当”、“谈”后边有时量补语“三年”、“三个小时”，表明动作在过去已经发生并且经过了一段时间而结束，所以动词后时量补语前应该加上“了<sub>1</sub>”。根据错例(40) - (43)的上下文来看，“给”、“打”、“去”、“听”所表示的动作均已发生，后边也应该加上“了<sub>1</sub>”。错例(44)、(45)虽然有未来时间词“明天”，但是相对于“看电影”和“跟我的朋友见面”来说，“吃晚饭”和“下课”的行为动作已经发生，所以在动词“吃”、“下”后边要加上“了<sub>1</sub>”，“吃晚饭”和“下课”跟句中未来的时间“明天”并无关系。正确的说法应该是：

(38') 我一九九零年二年级的时候参的军，当了三年兵。(나는 1990년 2학년 때 입대를 하여 3년 동안 복무를 하였다.)

(39') 我们一块儿谈了三个小时。(우리는 함께 세 시간 동안 얘기하였다.)

- (40') 我离开台北之前, 老师给了我一封信。(내가 타이베이를 떠나기 전에 선생님께서 내게 편지 한 통을 주셨다.)
- (41') 最近, 他给我打了个电话, 问我在中國生活如何?(최근에 그는 나에게 전화를 해서 중국에서의 생활이 어떠냐고 물었다.)
- (42') 她结婚以后去了美国, 现在要见她也没有适当的机会。(그녀는 결혼한 뒤에 미국에 갔는데, 지금은 그녀를 만나려고 해도 적당한 기회가 없다.)
- (43') 父亲听了我说的话, 一句话也没说。(아버지는 내말을 듣고서 한마디도 하지 않으셨다.)
- (44') 明天我吃了晚饭就去看电影。(내일 나는 저녁밥을 먹고 나서 영화를 보러 간다.)
- (45') 我明天下了课就跟我的朋友见面。(나는 내일 수업이 끝나고 나서 내 친구와 만난다.)

### 2.2.2 结果补语或趋向补语后“了<sub>1</sub>”缺失

- (46) \*现在他的两个妹妹都找到自己的工作。
- (47) \*三个月后, 她总算得到驾驶证。
- (48) \*我中学毕业后, 考上汉城大学。
- (49) \*所以我从故乡釜山搬到汉城。
- (50) \*冈圭进河里去几次, 但是他不能捞它。
- (51) \*过了几分钟以后他终于救出来孩子。

在汉语中, 结果补语用在动词后面表示动作发生并且出现了结果, 趋向补语的语法意义之一也是如此, 因此, 要表示动作结果的出现, 就要在谓语动词后面加上“了<sub>1</sub>”。错例(46) - (49)中“到、上”等结果补语和(50)、(51)中“进去”、“出来”两个趋向补语均表示动作有了结果, 正确的说法是应该在谓语动词后面加上“了<sub>1</sub>”:

- (46') 现在他的两个妹妹都找到了自己的工作。(지금 그의 두 여동생은

- 모두자기의 직업을 찾았다.)
- (47) 三个月后, 她总算得到了驾驶证。(3 개월 뒤에 그녀는 드디어 운전 면허증을 땀다.)
- (48) 我中学毕业后, 考上了首尔大学。(나는 고등학교를 졸업한 뒤에 서울대학교에 합격하였다.)
- (49) 所以我从故乡釜山搬到了首尔。(그래서 나는 고향인 부산에서 서울로 이사하였다.)
- (50) 闵圭进河里去了几次, 但是他一直捞不到它。(민규는 강 속으로 몇 차례 들어갔지만 계속 그것을 건져 올릴 수 없었다.)
- (51) 过了几分钟, 他终于救出来了孩子。(몇 분이 지난 뒤에 그는 마침내 아이를 구해서 나왔다.)

### 3. 韩国学生使用“了<sub>1</sub>”产生偏误的原因

从我们统计的资料来看, 韩国学生学习“了<sub>1</sub>”过程中产生的偏误大部分都跟时间有关。他们描述过去发生的事情时, 本来不应该加“了<sub>1</sub>”的几乎都要加上“了<sub>1</sub>”, 而描述未来发生的事情该加“了<sub>1</sub>”时, 则不会加。由此看来, 我们有必要来论述一下“了<sub>1</sub>”与时间的关系。

汉语的“了<sub>1</sub>”“叙述动作的发生或状态的出现, 不直接表示动作发生的时间”。<sup>12)</sup>据此我们可以理解为: 使用“了<sub>1</sub>”的句子中所表示的动作或者状态是已然的, 但是动作发生或状态出现的时间不仅仅是过去, 也可以是现在(说话时), 还可以是未来。通常情况是:

第一, 句中如果有表示过去时间的词语, 动作发生或状态出现的时间即为过去。例如:

- (1) 我们昨天上了四节课。(우리는 어제 4교시 수업을 하였다.)

12) 刘月华《实用现代汉语语法》, 第367页, 商务印书馆, 2010年。

- (2) 苏州人去年看电影花了1.47亿。(쑤저우 사람들은 작년에 영화를 보는데 1억 4700만 위안을 지출하였다.)
- (3) 上星期, 这儿的路灯亮了一天一宿没人管。(지난주에 이곳의 가로등은 1박 1일 동안 켜진 채로 아무도 신경 쓰지 않았다.)

第二, 句中有表示未来时间的词语, 还有两个动词或形容词, “了<sub>1</sub>”放在第一个动词或形容词后边。动作的发生或状态的出现时间即为未来。例如:

- (4) 我和同学们明天下了课就去踢球。(나는 친구들과 내일 수업이 끝나면 바로 축구하러 간다.)
- (5) 急什么? 明早在这儿吃了饭再走吧!(뭘 그렇게 서둘러? 내일 아침 여기서 밥 먹은 다음에 가자.)
- (6) 你成功了再来找我。(네가 성공한 다음에 나를 찾으러 오거라.)

例句(4)的“下了课”的动作相对于“去踢球”是已然, 强调动作的发生, 所以用了“了<sub>1</sub>”, 但“去踢球”动作尚未发生, 发生的时间就是“明天下了课”的时候。例句(5)可以依此类推。例句(6)虽然没有明确的时间词语, 但是下文的“再”, 是表示承接前一个动作的副词, 用于未然, 因此可以判断“来找我”的时间就是未来。

第三, 句中有“了<sub>1</sub>”而没有时间词语, 它所表示的动作发生或状态出现的时间一般是“现在”, 也就是“说话的时候”。

- (7) 你看, 那个小孩儿摔倒了!(보세요, 저 어린아이가 자빠져 넘어졌어요.)
- (8) 中国电影的掘金时代来了。(중국 영화의 황금시대가 도래하였다.)
- (9) 晚霞染红了半边天, 真美!(석양노을이 하늘 반쪽을 붉게 물들이니, 정말 아름답구나!)

四, 假设句中出现的“了<sub>1</sub>”跟时间也是没有直接关系的, 它同样只表示动作的发生或状态的出现, 而所假设的动作发生或状态出现的时间可能在过去, 也可能在未来。判断是过去还是未来, 要结合上下文和是否有时间词语、是否有后续句等来判断。如下例(10)、(11), 有过去的时间词语, 就是指过去;

例(12)后边的分句中, 有用于祈使的“一定要……啊”, 所以是指未来; 例句(13)后半句“怎么办”是目前还没有办法, 以后不知如何是好之意, 所以也是指未来。

- (10) 假如你那时考上了大学, 肯定不会做这样的工作。(만약 네가 그때 대학에 합격했다라면 틀림없이 이런 일을 하지는 않을 것이다.)
- (11) 要是十年前我出了国, 就不可能认识你。(만일 10년 전에 내가 외국에 나갔더라면 너와 알고 지낼 수 없었을 텐데.)
- (12) 如果你当了老师, 一定要好好教啊。(만약 네가 선생님이 된다면 반드시 열심히 잘 가르쳐야 한다.)
- (13) 万一丢了饭卡怎么办?(만일 식권카드를 분실한다면 어떻게 하죠?)

总而言之, “了<sub>1</sub>”只表示动作的发生或状态的出现, 它不直接表示动作发生的时间, 过去、现在、未来发生的动作或出现的状态都可以使用“了<sub>1</sub>”。简言之, 汉语的“了<sub>1</sub>”不是过去时态的标志。

从偏误资料来看, 大部分学生都把“了<sub>1</sub>”当成过去时态的标志, 也就是把韩语的过去时制词尾“았/었”与“了<sub>1</sub>”等同, 这是出现偏误的主要原因之一。关于韩国学生使用“了<sub>1</sub>”出现偏误的原因, 有些学者得出的结论也是和母语的负迁移有关。<sup>13)</sup>因为韩国学生受到母语

的影响, 不管是表经常性的状语句、时间/否定/程度副词状语句、单纯叙述句、谓词性宾语句, 还是助动词句, 只要动作行为发生在过去, 译成韩语“았/었”的话, 他们往往会把“了<sub>1</sub>”加在动词后面。

13) 韩在均通过分析汉韩翻译中的问题提出了韩国学生的偏误主要来源于母语迁移的影响。(韩在均《韩国学生学习汉语“了”的常见偏误分析》[J], 《汉语学习》, 2003年第4期。)

徐丽华、谢仙丹提出了汉韩语在普遍性、标记性和自然度三方面的差异以及过去时间词的诱导是韩国学生习得“了”产生偏误的原因。(徐丽华、谢仙丹《韩国留学生习得“了”的偏误分析及教学对策》[J], 《浙江师范大学学报》, 2009年第2期。)

程誉莹认为韩国学生习得“了”时最大的偏误原因在于将韩语的时制词尾“았”与“了”等同。(程誉莹《韩国留学生习得汉语虚词“了”的偏误分析》[J], 《语文学刊》, 2013年第4期。)

通过对所搜集的语料的分析,笔者基本上认为母语负迁移的影响是造成偏误的主要原因,但是,如果我们的分析仅停留到这一步,那么我们的分析未免流于片面,我们的结论也未免比较表层化。笔者进一步探讨,发现学生缺少汉语的语感才是出现“了<sub>1</sub>”偏误的深层原因。我们不能不注意这语感上的问题。

母语为韩语的韩国学生,即使没受过韩语老师的语法指导,说出来的韩语也一定不会出错,他们知道怎样说对,怎样说错,这是毋庸置疑的,因为他们有韩语的语感。可是他们说汉语时却往往出错,特别是初中级汉语水平的学生们,即使他们已经接受过专业老师的语法讲解,也还是会出错,还是会说出韩式的汉语,原因就在于他们还没建构起汉语的语感,还做不到脱口而出。当使用汉语不知道如何表达才好时,就只好退一步借用母语的表达形式来表达,这时候所谓的母语负迁移的影响就表现出来了。

既然找到了缺少语感是韩国学生出现“了<sub>1</sub>”偏误的深层原因,我们就应该考虑培养语感的教学对策。对这点,下面第四章还要继续具体探讨。

#### 4. 教学对策

上文提到缺少语感是韩国学生出现“了<sub>1</sub>”偏误的深层原因,应该考虑一下语感培养的教学对策。本章我们将具体探讨一下韩国学生汉语语感培养的问题。

我们认为汉语“了<sub>1</sub>”教学应该重视语感的培养。“在我们的语感中,在无道理可讲的‘习惯用法’中,往往包含着规律性的东西”,<sup>14)</sup>这个规律性的东西就是语言知识。语言知识既然是从语感中归纳、概括出来的,那么,我们的汉语教学,就应该从培养学生的语感入手。如果韩国学生养成了汉语的语感,也就在大脑中建构起“了<sub>1</sub>”的语法结构,就可以控制他正确地运用“了<sub>1</sub>”,避免出现母语负迁移影响的问题,提高汉语水平。

14) 李泉.论语感的性质、特征及类型.对外汉语教学理论思考[M],教育科学出版社,2005年,第146页。

#### 4.1 关于语感

语感是一种语言修养，是一种感受、领悟、把握语言文字的能力。它是对语音、语义、语法等的直接的、敏锐的、整体的判断和感受。它跟人们的语言实践经验有关，是人们在长期的语言实践中，通过听说读写能力的全面提高，逐步地、自然而然地形成的。语感能力一旦形成，反过来会对听、说、读、写起到监督和控制的作用。凭语感，输入语言信息时很容易就能判断出传入的语言信息是否符合语法、是否得体；要输出语言信息时，也能凭直觉，脱口而出，落笔成章。如果感觉到说出的话不够顺畅，凭语感可以自行加以修正。

#### 4.2 获得语感的途径

研究语感的获得途径有助于我们采取有效的教学手段，帮助学生尽快地获得语感。

科学研究已经发现，人们获得语感主要是通过以下两个途径：

一是通过自然的语言实践活动；二是通过自觉的语言实践活动。

自然的语言实践活动，就是说，在没有专门教师指导的自然状态下，大量的语言信息作用于人的大脑，当这种作用达到一定程度时，积淀在大脑中的语言规则就自动地进行组合、调整，最终在大脑内部形成一种语言结构。中国传统的学习方法“书读百遍，其义自见”就是这个道理。自觉的语言实践活动强调学生自觉地学习，教师同时也给以规范的语言知识的指导，通过大量的练习使学生巩固这种语言知识，直到它成为一种语言习惯，建构起语感。

#### 4.3 汉语语感的培养

语感是在长期的语言实践中，通过听说读写能力的全面提高，逐步地、自

然而地形成的，是可以后天培养的，这为我们采取培养语感能力的教学对策提供了可靠的依据。有了语感，学生就能听得清楚、说得顺畅、读得明白、写得通顺。将语感作为对韩汉语教学的切入点，不但能有效地提高韩国学生运用汉语的能力，而且能提高汉语教学的效率。

我们认为在教学中要培养韩国学生的汉语语感能力，应该从教和学两个方面来考虑。无论是教还是学，都要以学生为主，强调学生学习的主动性，因为语感是“悟”出来的，而不是靠别人传递来的。在学习方面，学生应该有主动意识，自觉参加汉语实践活动，养成良好的学习习惯。应该大量地阅读、背诵课外名篇佳句，在自然的语言实践中不断地积累以获得语感。在教学方面教师应该重视学生汉语语感的培养，为学生创造听、说、读、写的语言环境，重视学生在语境中对句型结构和句义的体验，大量地进行操练，使学生的语感得到进一步优化。下面将“了<sub>1</sub>”的句型结构和语义与语感的性质和特点相结合，谈谈语感能力培养的教学对策。

#### 4.3.1 教学方法

对韩国人的汉语教学虽然不可能像儿童习得母语那样自始至终直接接触各种各样自然的语言材料来形成语感，但是如果教师能为学生创造一个近似于自然的语言环境，给学生大量的语言实践机会，正确地点拨、引导、训练和培养，学生的语感照样可以逐步培养起来的。就目前的教学条件来看，实物、图片演习法、现场表演法、视频（录像）播放法等直观的方法非常重视学生自身的体验，给学生创造语境去“悟”。这些方法贴近语感的获得途径，是比较切实可行的选择。

“实物演习法”就是将身边的实际物品信手拈来用于课堂演习，以培养学生的语感。它的优点是这些实物直接对视觉产生刺激，能激发学生的兴趣，而且实物来自日常生活，容易理解、经常重复出现、便于长久记忆。

“图片演习法”就是以图画的形式把要表达的语义体现在卡片上，以此用于课堂演习、培养学生语感的方法。它的好处是图画形象逼真、语义一目了然，

有利于学生理解和记忆。

“现场表演法”，就是在课堂上由老师做动作或者老师授权某个学生做动作来诠释一个句式的意义，用“实物演习法”的操练步骤来培养学生语感的方法。

“视频（录像）播放法”，就是根据教学的需要选取一段视频节目以供学生模仿学习、培养语感的方法。

以上这些方法形象、自然，贴近语感的获得途径，是学生获得正确的“了<sub>1</sub>”语感、避免出现不该加“了<sub>1</sub>”而加之和该加“了<sub>1</sub>”而不加之偏误的比较理想的方法。下面具体谈一谈演练方法：

#### 4.3.1.1 针对不该加“了<sub>1</sub>”而加之的偏误情况

这种情况宜于使用实物演习法和视频播放法予以纠正，培养学生正确的语感。

##### 4.3.1.1.1 使用实物演习法的例子

###### (1) “表经常性的状语句不使用‘了<sub>1</sub>’”的演练

在黑板一侧贴上考勤表（见下面表3），另一侧板书“S+ 每/常常/一直+V+O”。

<1>老师指着考勤表上马同学的每一天，然后指着句式，发音清楚、声音洪亮地说（这时候学生只听老师说）：“马同学每天来上课。”并在“S+ 每/常常/一直+V+O”下边相对应的位置把“马同学每天来上课。”这句话写出来，写完之后再重复说两遍。

<2>老师指着考勤表上方同学来上课的日子，然后指着句式，发音清楚、声音洪亮地说（这时候学生依然只听老师说）：“方同学常常来上课。”并在“S+ 每/常常/一直+V+O”下边相对应的位置把“方同学常常来上课。”这句话写出来。写完之后再重复说两遍。

<3>老师指着考勤表上钱同学的每一天，然后指着句式，发音清楚、声音洪亮地说（这时候学生依然只听老师说）：“钱同学一直旷课。”并在“S+ 每/常

常/一直+V+O”下边相对应的位置把“钱同学一直旷课。”这句话写出来。写完之后再重复说两遍。

至此，老师不用讲句式，学生们就可以理解句式和句子的意义。如果有的学生还不明白，问为什么在动词后面不加‘了<sub>1</sub>’，那么老师向大家说明表经常性的状语和‘了<sub>1</sub>’的关系。

接下来，将上三句话领说、学生独说、大家齐说。这样反复练习，直到学生能够倒背如流地大声复述出来为止。

下一步，就是老师让学生顺理说出其他同学的出席情况。只要是心智健全的学生，就应该能完成得很好。

采用这样的实物演习法，学生一边观看实物一边听老师说，他们可以用母语理解句义，体会、领悟此情此景汉韩语的差异，明确这种语境下，汉语是不使用“了<sub>1</sub>”的；“领读”是让学生一边听一边模仿，学生可以用汉语建立语言形式和意义的联系；“学生独说”、“大家齐说”，“反复练习”是使学生巩固“了<sub>1</sub>”句型结构和语义，直到它成为一种语言习惯；最后一步是学生直接用汉语理解现实情状并表达出来。这是一个由使用母语理解句型句义到使用汉语表达的思维转换过程。在这个过程中，语言形式在大脑中内化成了语感，大脑中负责记忆的组织将其接纳后，把它留在了认知系统中，等到相同的信息再次出现时，大脑就会对该信息做出肯定的反应。

## (2) “时间/否定/程度副词状语句中不使用‘了<sub>1</sub>’”的演练

“时间/否定/程度副词状语句中不用‘了<sub>1</sub>’”的演练方式可以依(1)类推。这里仅举出可以作为规范说出来的句子：

“王同学刚来(说明：假设现在8:30，8:30开始上课，王同学8:29到)。”

“张同学才来(说明：假设现在9:00，8:30开始上课，张同学9:00到)。”

“今天米同学没来。”“钱同学也没来。”

“马同学的出席情况很好。”“钱同学的出席情况很不好。”

(3) “单纯叙述句不使用‘了<sub>1</sub>’”的演练

在上述两项练习的基础上，单纯叙述句不使用‘了<sub>1</sub>’的训练就比较容易操作。演练方式同(1)，这里仅以作为规范说出来的部分句子为例：

“五月份马同学每天来上课，出席情况很好；方同学常常来上课，迟到两次，旷课一次，出席情况比较好……”

前文提到语感具有“整体性”的特点，我们提倡演习过程中让学生学习自然完整的一句话，整句整句地学，不要把句子切分成一个个孤立的词语，这样做有利于培养语感的直接思维过程。

表3 留学生5月份考勤表

班级：1班

日期 姓名	13	15	16	17	20	22	23	24	27	29	30	31 当日
马同学	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√
方同学	√	√	√	\		√	\	√	√	√	√	√
杨同学	√	√		0	√	√		\	\	\	\	\
米同学	√	√	√	\	√	√	√	\	\	√	√	
李同学	√	√	√	\		√	√	√	√		√	√
王同学	\	√	\	√	√	\	\	\	\	√	\	√
张同学		√	√		\	√			√			\
赵同学	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√
钱同学												

注：出席√ 迟到\ 病假0 旷课空

4.3.1.1.2 使用视频（录像）播放法的例子

(1) “谓词性宾语句中不用‘了<sub>1</sub>’”的演练：

“视频（录像）播放法”采取跟“实物演习法”一样的操作步骤，这里仅以作为规范而使用的句子为例：

视频节目1：“有一天，李明去公园玩，公园里有很多人，孩子们在玩耍、

大人们在运动。”

学生们一边看录像一边听老师说：“李明看见公园里有很多人。李明看见孩子们在玩儿、大人们在运动。”

然后，老师向大家说明“公园里有很多人”和“孩子们在玩儿、大人们在运动。”就是谓词性宾语，这些宾语前面是动词“看见”，它的后面不可以加“了<sub>1</sub>”。

### (2) “助动词句不用‘了<sub>1</sub>’”的演练：

视频节目2：“十几个人聚餐后离开了餐厅，而餐桌上剩下了大量的饭菜。”

学生们一边看视频一边听老师说：“他们不应该浪费粮食。”

然后，老师向大家说明“应该”就是助动词，动词“浪费”后面不可以加“了<sub>1</sub>”。

视频播放法同样是以直观的方法培养学生的语感，它跟实物演习法具有异曲同工之效。

#### 4.3.1.2 针对该加“了<sub>1</sub>”而不加之的偏误情况

这种情况宜于使用图片演习法和现场表演法来予以纠正，培养学生正确的语感。

##### 4.3.1.2.1 使用图片演习法的例子

以“了<sub>1</sub>”用于未来时态为例：

<1>板书：S+（想）明天+V<sub>1</sub>+了<sub>1</sub>+O<sub>1</sub>+就+V<sub>2</sub>+O<sub>2</sub>

<2>出示图片：让学生仔细看。图片上画有这样的连环画面：第一个是王小明在思考的样子；第二个是明天17：00王小明吃晚饭的样子；第三个画面是明天17：20王小明见朋友的样子。

<3>听说：老师指着图片上的画面，然后指着句式，发音清楚、声音洪亮地说（这时候学生只听老师说）：“王小明想明天吃了晚饭就见朋友。”并在“S+（想）明天+V<sub>1</sub>+了<sub>1</sub>+O<sub>1</sub>+就+V<sub>2</sub>+O<sub>2</sub>”下边相对应的位置把“王小明明天吃了晚饭就见朋友。”这句话写出来，写完之后再重复说两遍。

<4>角色转换：老师以王小明的身份说：“我明天吃了晚饭就见朋友。”并在“S+（想）明天+V<sub>1</sub>+了<sub>1</sub>+O<sub>1</sub>+就+V<sub>2</sub>+O<sub>2</sub>”下边相对应的位置把“我明天吃了晚饭就见朋友。”这句话写出来，写完之后再重复说两遍。

至此，老师不用讲句式，学生们就可以理解句式和句子的意义。如果有的学生还不明白，问为什么在动词后面要加“了<sub>1</sub>”，那么老师向大家说明未来的时间和“了<sub>1</sub>”的关系。

<5>操练：将上两句话领说、学生独说、大家齐说。这样反复练习，直到学生能够倒背如流地大声复述出来为止。

<6>类推：老师再出示另一张类似的图片，要求学生按照黑板上的句式说出完整的句子。

<7>实践：让学生按照黑板上的句式说出自己实际的未来行动计划。

这样反复地演练可以使韩国学生强化理解和区分汉语的“了<sub>1</sub>”不等于过去时制。

#### 4.3.1.2.2 使用现场表演法的例子

##### (1) “结果补语或趋向补语后用‘了<sub>1</sub>’”的演练：

<1>擦黑板。老师在黑板上先写一些文字，然后将其擦掉。擦之前，要求学生一边看一边听老师说。接着老师发音清楚、声音响亮、随着动作拖长声音说：“老师擦黑板----擦（做“擦”的动作）----擦（继续做动作）……擦干净了（同时黑板上的文字都擦掉了）。”

<2>关窗户。关窗户的方法也很有效。老师边关窗户边说：“老师关窗户----关（做稍微关一点儿的动作）----关（关的幅度大一些）……关上了。

如果有的学生还不明白，问为什么在补语后面加‘了<sub>1</sub>’，那么老师向大家说明结果补语本身的用法，它需要‘了<sub>1</sub>’，表示动作发生并且出现了结果。

##### (2) “趋向补语后面使用‘了<sub>1</sub>’”的演练

老师请一名学生来配合表演。让学生往教室门口走，他走，老师同时说：

“他走----走----走----（学生快走到门口时，老师提高声音以引起学生注意）走----（学生过了门口，老师马上大声地说）走出去了。

再让学生走进教室，可以训练“他走进来了。”

如果有的学生还不明白，问为什么在补语后面加‘了<sub>1</sub>’，那么老师向大家说明趋向补语本身的用法，它需要‘了<sub>1</sub>’，表示动作发生并且出现了结果。

## 5. 结语

韩国初中级汉语水平的学生学习“了<sub>1</sub>”的过程中往往出现偏误，其中汉语该用“了<sub>1</sub>”而学生们不会用、汉语不该用“了<sub>1</sub>”学生们却多余用之成为偏误的焦点。

本文以韩国江陵大学中文系三、四年级学生的作文和北京语言大学HSK动态作文语料库中已取得C级证书和无级的韩国学生的错句为研究语料，用统计、归纳、分类的方法将错句进行了分类并与韩国语相应的表达形式进行了比较。通过分析，韩国学生使用“了<sub>1</sub>”的偏误类型可以分为两种，就是“了<sub>1</sub>”多余和“了<sub>1</sub>”缺失。“了<sub>1</sub>”多余常常表现为五种情况，即在表经常性的状语句中、时间/否定/程度副词状语句中、单纯叙述句中、谓词性宾语句中以及助动词句中。“了<sub>1</sub>”缺失常常表现为两种情况，也就是在表动作发生或结束的动词后缺少“了<sub>1</sub>”、结果补语或趋向补语后缺少“了<sub>1</sub>”。

从偏误资料来看，大部分学生都把“了<sub>1</sub>”当成过去时态的标志，也就是把韩语的过去时制词尾“았/었다”与“了<sub>1</sub>”等同，这是出现偏误的主要原因之一。

笔者认为母语的负迁移固然是造成偏误的主要原因之一，但如果研究仅停留至此，未免过于表层化。进一步深思，笔者感觉韩国学生缺少汉语的语感才是出现偏误的深层原因。为此，本文以有关专家的语感理论为依据，主要针对如何培养韩国学生汉语“了<sub>1</sub>”句的语感提出了几点建议。提出“实物、图片演习法”、“现场表演法”、“视频（录像）播放法”等贴近语感自然获得途径的教学方法。我们着重从两方面来提出教学对策：第一，针对不该加“了<sub>1</sub>”而加之的偏误

情况，这种情况宜于使用实物演习法和视频播放法予以纠正，培养学生正确的语感。第二，针对该加“了<sub>1</sub>”而不加之的偏误情况，这种情况宜于使用图片演习法和现场表演法来予以纠正，培养学生正确的语感。

语感是语言能力的核心部分，语感教学应该说是汉语教学的精髓。语感培养有着丰富的内容和方法，除了本文介绍的几种方法以外，一定还有很多提高学生语感能力的好方法有待于我们进一步去探寻和发现。我们对语感教学的研究还只是刚刚起步，我们的教学方法还有待于进一步检验和丰富，我们要研究的内容还很多，本文只想起到一个抛砖引玉的作用，愿意与各位专家学者一起更深入地进行交流。

## 参考文献

- 毕崇毅,“了”字的对外汉语教学[D], 河南大学, 2012(6).
- 陈春艳, 对外汉语教学助词“了”的选项与排序研究[D], 暨南大学, 2011(6).
- 程誉萱, 韩国留学生习得汉语虚词“了”的偏误分析[J], 语文学刊, 2013(4).
- 姜洪根, 语感教学的问题及对策研究[J], 语文教学研究, 2007(1).
- 韩在均, 韩国学生学习汉语“了”的常见偏误分析[J], 汉语学习, 2003(4).
- 侯学超, 现代汉语虚词词典[M], 北京大学出版社, 1998年.
- 李泉, 论语感的性质、特征及类型. 对外汉语教学理论思考[M], 教育科学出版社, 2005.
- 李铁跟, “了”、“着”、“过”与汉语时制的表达[J], 语言研究, 2002(3).
- 连晓磊, 二语习得中“了”的使用偏误及其教学策略[D], 青岛大学, 2011(6).
- 刘小军, 强化语感训练与提高语文素养[J], 语文教学与研究, 2007(3).
- 刘月华, 实用现代汉语语法[M], 商务印书馆, 2010年.
- 吕叔湘, 现代汉语八百词[M], 商务印书馆, 1996年.
- 马莹, 对外汉语教学中助词“了”研究[D], 黑龙江大学, 2010(5).
- 王静, “了”的用法与对外汉语教学[D], 华中科技大学, 2007(6).
- 辛永芬, 留学生在用已然类时间副词和“了”共现与否时的偏误分析[J], 河南大学学报, 2001(7).
- 徐丽华等, 韩国留学生习得“了”的偏误分析及教学对策[J], 浙江师范大学学报, 2009(2).
- 徐云知, 语感和语感教学研究[M], 北京, 高等教育出版社, 2004(5).
- 杨自俭等, 英汉对比研究论文集[M], 上海外语教育出版社, 1990.
- 周健, 对外汉语语感教学探索[M]. 浙江大学出版社, 2005.
- 张婷, “了·le”在第二语言习得中工具表学习法初探及测试分析[J], 华中人文论丛, 2012(12).
- <http://baike.baidu.com/view/3117083.htm>
- Lado R. Linguistics Across Cultures[M]. Michigan: University of Michigan, 1957.

Abstract

Comparison Analysis & Teaching Strategies for Reasons of South Korea  
Students' Misunderstanding to the Dynamic Auxiliary “了”  
- Take Students with Junior High School Chinese Level as an Example

Song Yan · Choi Il-eui

The corpora researched in this article consists of compositions written by juniors and seniors from Chinese language and literature Department of Korea Kangnung National University and incorrect sentences written by the South Korea students who have got C certificate and no certificate in Beijing Language and Culture University HSK Dynamic Composition Corpus, and we divided the incorrect sentences including dynamic auxiliary “了” into “unnecessary” and “missing” types with the method of statistics, induction, classification. The former manifests as five kinds of situations such as in adverbial clause which indicates usualness, in time/negative/adverbs of degree adverbial clause, in simply narrative sentence, in predicative object sentence and auxiliary verb sentence. The latter manifests as two kinds of situations, that is, the lack of dynamic auxiliary “了” after the verbs which manifest action or end and after resultant complements or directional complements.

The author thinks that negative transference of mother language is one of the major reasons of causing errors, and the lack of Chinese language is the deep reason of errors. So, aiming at the fault of “unnecessary” and “missing” of “了” in the sentences written by the South Korean students, I proposed the teaching methods such as “Object and Picture Illustrating Method”, “Presentation Method” and “Video Method” to make them get language sense easily.

Key words : dynamic auxiliary “了”(动态助词“了”)、 “unnecessary” and “missing” types(多余和缺失), “Object and Picture Illustrating Method”(实物、图片演习法)、 “Presentation Method”(现场表演法)、 “Video Method”(视频播放法)

투 고 일 : 2013. 09. 05. / 심 사 일 : 2013. 10. 20. ~ 2013. 10. 27. / 게재확정일 : 2013. 10. 28.